

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council**

**Le lundi 29 avril 2013
Monday, April 29, 2013**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamillard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Ghislain Pigeon,	directeur du service des incendies-directeur général par intérim / Fire Chief-Acting Chief Administrative Officer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Liette Valade,	directrice du service des loisirs et de la culture / Director of Recreation and Culture
Manon Belle-Isle,	urbaniste / Planner
Francine Tessier,	trésorière par intérim / Acting Treasurer
Gérald Campbell,	surintendant des Travaux publics / Public Works Superintendent
Gerry Dicaire,	surintendant des Bâtiments municipaux / Minicipal Buildings Superintendent
Richard Guertin,	surintendant du Service de l'eau / Waterworks Superintendent

Réunion ordinaire du conseil – le 29 avril 2013
Regular meeting of Council – April 29, 2013

Page 2

1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire

La conseillère Johanne Portelance récite la prière d'ouverture.

R-122-13

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu de déclarer ouverte la réunion ordinaire.

Adoptée.

Prayer and opening of the regular meeting

Councillor Johanne Portelance recites the opening prayer.

R-122-13

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved that the regular meeting be declared open.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour
R-123-13

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour tel que présenté.

Adoptée.

Adoption of the agenda
R-123-13

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved that the agenda be adopted as presented.

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

La conseillère Johanne Portelance déclare un conflit d'intérêts à l'article 12.2 car son conjoint est coordonnateur du comité conjoint de recyclage.

Disclosures of conflicts of interest

Councillor Johanne Portelance declares a conflict of interest with regard to item 12.2 since her spouse is the coordinator of the Joint Recycling Committee.

4. Adoption des procès-verbaux
(huis clos remis sous pli confidentiel)

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under confidential seal)

Réunion ordinaire du conseil – le 29 avril 2013
Regular meeting of Council – April 29, 2013

Page 3

- | | |
|---|--|
| <p>4.1 <u>Réunion ordinaire</u>
<u>le 25 mars 2013</u></p> <p>Réunion extraordinaire
et huis clos,
<u>le 27 mars 2013</u>
R-124-13
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard</p> <p>Qu'il soit résolu d'adopter les
procès-verbaux tels que présentés.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Regular meeting
<u>March 25, 2013</u></p> <p>Special meeting
and closed meeting,
<u>March 27, 2013</u>
R-124-13
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>4.2 <u>Réunion ordinaire</u>
<u>le 8 avril 2013</u>
R-125-13
Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui d'Alain Fraser</p> <p>Qu'il soit résolu d'adopter le
procès-verbal tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Regular meeting
<u>April 8, 2013</u>
R-125-13
Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Alain Fraser</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>5. <u>Rapports du maire et des conseillers</u></p> <p>Le maire et les conseillers présentent
leur rapport.</p> | <p><u>Reports of the Mayor and councillors</u></p> <p>The Mayor and councillors present their
report.</p> |
| <p>6. <u>Présentations</u></p> <p>Aucune.</p> | <p><u>Presentations</u></p> <p>None.</p> |
| <p>7. <u>Délégations</u></p> <p>Aucune.</p> | <p><u>Delegations</u></p> <p>None.</p> |

8. **Période de questions**

Monsieur Alain Boies: «*Qu'allez-vous faire pour que la ville soit plus propre car les bouteilles et les canettes trainent partout?*»

Madame Paula Assaly: «*Avant de prendre une décision sur l'emplacement du monument allez-vous prendre en considération les éléments suivants: l'occupation de l'île par les premières nations, les américains et les britanniques?*»

9. **Sujets pour action**

9.1 **Rue Régent, réf. : Sens unique (avis de motion du conseiller André Chamillard)**

R-126-13

Proposé par André Chamillard
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu de réexaminer le dossier concernant le sens unique de la rue Régent.

Adoptée.

R-127-13

Proposé par André Chamillard
avec l'appui de Marc Tourangeau

Attendu que le conseil municipal a adopté un règlement établissant un sens unique pour une partie de la rue Régent;

Question period

Mr. Alain Boies: «*What are you intending to do for the Town to be cleaner because bottles and cans are laying everywhere?*»

Mrs. Paula Assaly: «*Before taking a decision regarding the location of the monument are you going to take into consideration the following elements: the occupation of the island by the first nations, the Americans and the British?*»

Matters requiring action

Régent Street, Re.: One-way (Notice of motion from Councillor André Chamillard)

R-126-13

Moved by André Chamillard
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to reconsider the file concerning the one-way on Régent Street.

Carried.

R-127-13

Moved by André Chamillard
Seconded by Marc Tourangeau

Whereas the Municipal Council has adopted a By-law establishing a one-way for part of Régent Street;

Réunion ordinaire du conseil – le 29 avril 2013
Regular meeting of Council – April 29, 2013

Page 5

Et attendu que depuis l'adoption dudit règlement il y a eu plusieurs discussions, commentaires et suggestions concernant ledit règlement.

Qu'il soit résolu de convoquer une réunion extraordinaire le plus tôt possible afin de réévaluer et d'étudier ce règlement et que toutes les personnes impliquées et qui ont fait des commentaires sur ce sujet soient invitées par écrit à assister à cette réunion extraordinaire du conseil.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Contre

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Adoptée.

And whereas since the adoption of the said By-law there has been many discussions, comments and suggestions concerning the said By-law.

Be it resolved to call a special meeting as soon as possible to re-evaluate and study this By-law and that everyone who were involved and who has commented on this matter be invited, in writing, to attend this special meeting of the Council.

REGISTERED VOTE

For

Against

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Carried.

9.2 Accréditation complète pour le système d'eau potable de Hawkesbury

R-128-13

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de recevoir l'information concernant l'accréditation complète pour le système d'eau potable de la ville de Hawkesbury, tel que recommandé au document REC-45-13.

Adoptée.

Hawkesbury drinking water system entire full scope accreditation

R-128-13

Moved by Alain Fraser
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to receive the information concerning the Town of Hawkesbury drinking water system entire full scope accreditation, as recommended in document REC-45-13.

Carried.

9.3 Rapport sommaire sur la qualité de l'eau pour 2012 et rapport annuel sur la qualité de l'eau pour 2012

R-129-13

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'accepter le rapport sommaire sur la qualité de l'eau pour l'année 2012 et le rapport annuel sur la qualité de l'eau pour l'année 2012, tel que soumis par le Service de l'eau, selon la réglementation de l'Ontario 170/03, et tel que recommandé au document REC-44-13.

Adoptée.

2012 Waterworks Summary Report and 2012 Waterworks Annual Report

R-129-13

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to accept the 2012 Waterworks Summary Report and the 2012 Waterworks Annual Report, as submitted by the Waterworks Department, as per Ontario Regulation 170/03, and as recommended in document REC-44-13.

Carried.

9.4 Fins de semaine de ventes de garage gratuites

R-130-13

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de permettre deux fins de semaine où les ventes de garage sont gratuites dans la municipalité les 24, 25 et 26 mai ainsi que les 11, 12 et 13 octobre, tel que recommandé au document REC-46-13.

Adoptée.

Free garage sale week-ends

R-130-13

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to allow two free garage sale week-ends in the municipality on May 24, 25 and 26, 2013 and October 11, 12 and 13, 2013, as recommended in document REC-46-13.

Carried.

9.5 Proposition d'adoption d'un nouveau règlement de contrôle de plan d'implantation

R-131-13

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'André Chamaillard

Proposed new Site Plan Control By-law

R-131-13

Moved by Johanne Portelance
Seconded by André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'adopter le nouveau règlement de contrôle de plan d'implantation et ce, conformément à la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel que recommandé au document REC-47-13.

Adoptée.

Be it resolved to adopt the new Site Plan Control By-law in accordance with the *Planning Act*, as recommended in document REC-47-13.

Carried.

**9.6 Monument de la francophonie
R-132-13**

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu de permettre l'emplacement du Monument de la francophonie le long de la rivière du côté ouest de l'île.

Qu'il soit également résolu de déterminer l'emplacement exact avec le comité du Monument de la francophonie, tel que recommandé au document REC-50-13.

Adoptée.

**Project: Monument de la Francophonie
R-132-13**

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved that the location of the *Monument de la Francophonie* be built along the river on the west side of the island.

Be it also resolved that the exact location be determined with the committee of the *Monument de la Francophonie*, as recommended in document REC-50-13.

Carried.

9.7 Retrait de l'application du contrôle des parties de lots, réf. : 1751-1753, Cercle Pierrette

R-133-13

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'acquiescer à la demande de retrait de l'application du contrôle des parties de lots selon l'article 50(5) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour le lot 25 du Plan 46M-89 et qu'un règlement soit adoptée à cet effet.

Withdrawal of the application of part lot control, Re.: 1751-1753 Pierrette Circle

R-133-13

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved that the request be granted for the withdrawal of the application of the part lot control as per Subsection 50(5) of the *Planning Act* for Lot 25 of Plan 46M-89 and that a By-law be adopted accordingly.

Réunion ordinaire du conseil – le 29 avril 2013
Regular meeting of Council – April 29, 2013

Page 8

Qu'il soit également résolu d'enregistrer sur les titres les ententes pour les aires communes et services publics, tel que recommandé au document REC-51-13.

Adoptée.

Be it also resolved that agreements for the common areas and utilities be registered on titles, as recommended in document REC-51-13.

Carried.

9.8 Stationnement sur la rue Ghislain (sujet de la conseillère Johanne Portelance)

R-134-13

Proposé par Johanne Portelance avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu de mandater l'administration à vérifier avec les résidents et l'hôpital afin d'abolir le stationnement sur la rue Ghislain du côté est et du côté ouest de la rue Duplate.

Adoptée.

Parking on Ghislain Street (subject by councillor Johanne Portelance)

R-134-13

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to mandate the administration to verify with the residents and the hospital in order to abolish the parking on Ghislain Street on the east side and on the west side of Duplate Street.

Carried.

9.9 Demande d'obtention d'un permis d'exploitation d'entreprise, réf. : 157, rue John

R-135-13

Proposé par Alain Fraser avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu d'autoriser l'émission d'un permis d'exploitation d'entreprise à Monsieur Michel Robinson pour opérer un kiosque de vente de produits locaux sur une base temporaire situé sur la propriété sise au 157, rue John sous les conditions suivantes :

Un permis d'exploitation d'entreprise sera émis seulement pour opérer un kiosque de vente de produits locaux et ce pour la période du 1^{er} mai jusqu'au 30 septembre 2013.

Application for a business licence, Re. : 157 John Street

R-135-13

Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to authorize the issuance of a business licence to Mr. Michel Robinson to operate a temporary kiosk for the sale of local products on the property located at 157 John Street under the following conditions:

A business licence will be issued only to operate a kiosk to sell local products for the period starting May 1 until September 30, 2013.

Réunion ordinaire du conseil – le 29 avril 2013
Regular meeting of Council – April 29, 2013

Page 9

Une demande complète d'un plan d'implantation du site ainsi qu'une demande de permis de construction avec tous les dépôts et plans requis pour l'aménagement et la construction devront être produits par le 30 septembre 2013 car ce permis d'exploitation d'entreprise ne sera pas renouvelé.

Adoptée.

A complete application for a site plan and an application for a building permit with all required deposits and plans shall be produced before September 30, 2013, because this business licence will not be renewed.

Carried.

9.10 Calendrier des réunions du conseil de mai

R-136-13

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'approuver le calendrier des réunions pour le mois de mai.

Adoptée.

May Council Meetings Calendar

R-136-13

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to approve the calendar of meetings for the month of May.

Carried.

10. Règlements

By-laws

10.1 N° 22-2013 étant un règlement de plan d'implantation.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

N° 22-2013 being a Site Plan By-law.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

10.2 N° 23-2013 pour le 1751-1753 Cercle Pierrette.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

N° 23-2013 for the 1751-1753 Pierrette Circle.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 29 avril 2013
Regular meeting of Council – April 29, 2013

Page 10

- | | |
|--|---|
| <p>10.3 <u>N° 19-2013</u> pour les frais d'usagers pour l'eau et les égouts.</p> <p>1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 19-2013</u> for the user fees for water and sewer.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading – carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>11. <u>Avis de motion</u></p> <p>Aucun.</p> | <p><u>Notices of motion</u></p> <p>None.</p> |
| <p>12. <u>Rapports des services et demandes d'appui</u></p> | <p><u>Services reports and requests for support</u></p> |
| <p>12.1 <u>Procès-verbaux du comité du budget R-137-13</u>
Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui d'André Chamaillard</p> <p>Qu'il soit résolu de recevoir les procès-verbaux du comité du budget.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Budget Committee minutes R-137-13</u>
Moved by Marc Tourangeau
Seconded by André Chamaillard</p> <p>Be it resolved to receive the Budget Committee minutes.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>** La conseillère Johanne Portelance ne participe pas à la discussion ni au vote.</p> | <p>Councillor Johanne Portelance does not participate to the discussion nor to the vote.</p> |
| <p>12.2 <u>Comité conjoint de recyclage, réf. : compte-rendu de la réunion du 2 avril R-138-13</u>
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Michel Thibodeau</p> <p>Qu'il soit résolu de recevoir le compte-rendu de la réunion du 2 avril 2013.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Joint Recycling Committee, Re. : Minutes of April 2nd meeting R-138-13</u>
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Michel Thibodeau</p> <p>Be it resolved to receive the minutes of the meeting of April 2, 2013.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

Réunion ordinaire du conseil – le 29 avril 2013
Regular meeting of Council – April 29, 2013

Page 11

12.3 Rapport sur la terrasse à la Maison de l'île

R-139-13

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport
sur la terrasse à la Maison de l'île.

Adoptée.

Report on the terrace at the *Maison de l'île*

R-139-13

Moved by André Chamaillard
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to receive the report on the
terrace at the *Maison de l'île*.

Carried.

13. Période de questions du conseil municipal

Aucune.

Question period from the Municipal Council

None.

14. Réunion à huis clos

Aucun sujet.

Closed meeting

No subject.

15. Règlement de confirmation

Confirming by-law

**15.1 N° 24-2013 pour confirmer les
délibérations du conseil.**

1^{re} lecture - adopté

2^e lecture - adopté

3^e lecture - adopté

Adopté.

**N° 24-2013 to confirm the proceedings of
Council.**

1st reading - carried

2nd reading - carried

3rd reading – carried

Carried.

**16. Ajournement
R-140-13**

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Adjournment
R-140-13**

Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel A. Beaulne

Réunion ordinaire du conseil – le 29 avril 2013
Regular meeting of Council – April 29, 2013

Page 12

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à 20h25.

Be it resolved that the meeting be adjourned at 8:25 p.m.

Adoptée.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

27^e
27th

JOUR DE
DAY OF

MAI
MAY

2013.
2013.

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk